



Рис. 1. Лист Ахілла на свинцевій пластині, знайдений на острові Березань.

У Каталозі Ермітажу [7] наведені фото листа (Рис. 1) на свинцевій пластині, а також дано адаптований давньогрецький текст з перекладом: *Αχιλλοδώρο τὸ μολίβδιον παρὰ τὸμ παῖδα κ' Ἀναχα-γόραν. ω Πρωτα-γόρη, ὁ πατήρ τοι ἐπιστέλλε ἀδικεταὶ ὑπὸ Ματασσοῦ, δολοταὶ γὰρ μιγ καὶ το φορτηγεσίῳ ἀπεστέρεσεν. ἐλθὼμ παρ' Ἀναχαγὸ ἀπήγησαι, φησὶ γὰρ αὐτὸν Ἀναχα-γόρεω δολοῦ ναι μυθεόμενος τᾶμ Ἀναχαγόρας ἐξε, καὶ δόλος καὶ δόλας κοϊκίας ὁ δὲ ἀναβῶι τε καὶ οὔ φησιῦ ναι οὐδὲν ἐωυτῶι τε καὶ Ματασσι καὶ φησιῦ ναι ἐλεό-θερος καὶ οὐδὲν ναι ἐωυτῶι καὶ Ματατασσυ ἐ δέ τι αὐτῶι κάναχαγόρη, αὐτοὶ οἶδα-σι κατὰ σφᾶς αὐτὸς. ταῦτ Ἀναχαγορας λέγεν καὶ τῇ γυναικὶ. ἕτερα δέ τοι ἐπισ-τέλλε τῆμ μητέρα καὶ τὸς ἀδελφεός οἱ ἐσσιν ἐν Αρβινατησιν. ἄγεν ἐς τῆμ πόλιν.*

Автором розроблена методика читання прихованих текстів в лапідарних написах, яка дозволила ще в 2001 р. прочитати прихований текст епітафії на камені, знайденому Скадовським в 1900 р. на некрополі острова Березань. В ньому зафіксовані дати народження і смерті Гомера [3-6]. Сьогодні завдяки цій методики [6] прочитано більше 1150 лапідарних написів, з'ясовані автори їх і дати створення. Крім того, Арістей Проконеський і Гомер розробили хронологію і календар, вельми близький до сучасного. Початок відліку числа днів і років вівся від 15 липня 776 р. до н.е., тобто 16 липня - це був 1-й день 1-го року [5]. У цій хронології Гомер народився в 61 день 119 року, тобто 14 вересня 657 р. до н.е., а його брат близнюк, Ахілл, - в 62 день 119 року. Гомер, Ахілл і Єлена були дітьми Клімени (нар. в 85 д. 99 р.) і Ліка, який народився в 303 д. 100 р. У Ліка від іншої дружини, Иди, була дочка Клеопатра (нар. в 105 д. 114 р.-

28 жовтня 662 р. до н.е.), яка була Музою Арістея, Гомера, Ахілла і Анахарсіса.[6]

З'ясовано, що всередині кожної пісні епосів Гомера виокремлювалися два роду гімнів, з віршів, складених з п'яти імен. Гімни, в які входять вперше згадані імена, названі Пеанами, а ті, що включають всі імена, в порядку їх згадки, названі Олімпями. У даному листі є 11 імен, 5 з них є оригінальними, інші повторними. Тут за браком міста розглянемо лише алегоричне прочитання змісту Пеану. Для цього спочатку випишемо Пеан без виділення в ньому дат. Для звуження кола алегоричного прочитання імен поряд з іменами наводилися слова, що підтримують або передають їх алегоричний сенс. Ці допоміжні слова, тут наведені в дужках, щоб відокремити їх від імен і назв. Важливо підкреслити, що авторське тлумачення імен, з одного боку, спирається на тренд, тобто на перегляд близьких за написанням слів, у яких утримується стрижневий зміст цього слова. А з іншого боку, допускалося розчленовування цього слова на частини, кожна з яких може включатися в переклад. При цьому літери в іменах і суміжних словах одночасно використовувалися як цифри.

Отже, випишемо 5 оригінальних імен з давньогрецького тексту листа на свинцевій пластині в табличному вигляді для Пеана і поряд запишемо іншомовний переклад.

Табл. 1. Пеан: алегоричний переклад без дат

№	Ім'я давньогрецьке	Тлумачення [2]
1	Αχιλλο-δωρο (το μολιβ-διον)	Ахілла подарунок (таємній богині)
2	(τομ παιδα) κ Αναχα-γοραν	(з дітьми) Владичиця Горгона
3	(ω) Πρωτ-αγορη (ο πατηρ)	(провела) 1-шу Олімпіаду (на батьківщині)
4	(υπο) Ματασυοσ (δολοται)	(нижче Аїду) Божевільного (таємну)
5	Αρ-βινατηισιν	Молитва Теосця

Тлумачення імені Αχιλλο-δωρο, як Ахілла-подарунок, не викликає сумнівів, складніше виглядає тлумачення допоміжних слів (το μολιβ-διον). Тут, зрозумілою є частина слова διον, як богині. Трендом слова μολιβ може бути слово μολις, тобто «важкий для читання, або таємний» [2].

Ім'я Αναχα-γοραν розділяємо на дві частини: Αναχα перекладається, як володарка, і є еквівалентом Μέδουσα . А друга частина « γοραν » тут означає частину імені Γορω . Тобто, це є подарунок Ахілла Медузі Горгоні з Аїду, тобто своїй сестрі й Музи, Клеопатри, яка мала багато псевдонімів, в тому числі й Сапфо.

Ім'я Протагор розділяємо на дві частини: Πρωτ-αγορη . Тут Πρωτ перекладається як «Перша», а слово αγορη - «народне зібрання» трансліювалося в Олімпіаду. Привід для цього тлумачення дає допоміжне слово (δολοται) до 4-го імені Матасій. Його трендом могло бути слово δολιχος - довгий пробіг-дром [2], як вказівка на Гендрівську косу, що здавна отримала назву Ахіллів біг [1].

В основу імені Матасій (Ματασυος) вкладено слово Ματαιος - «Божевільний» [2], тут перше слово (υπο) перекладається багатопланово, як нижче підземного царства, тобто «Аїду» [2]. Аїд Гомера перебував у Миколаєві [3-6].

Штучність назви міста Арбінатах не викликає сумніву, бо воно не має перекладу і було придумано заради позначення дати створення листа: Αρ-β-ινα-τησιν , тут Αρ - Молитва, як цифри воно не враховується, бо $\text{Α-ρ}=0$; β -2-й день; ινα -151 р.; τησιν – Теосец [2].

Тепер перейдемо до складання Пеану з урахуванням виділення дат з букв-цифр. Спочатку пояснимо кілька важливих правил з відбору букв для дат:

1. Букви для цифр відбираються безперервно або від початку, або від кінця слова. Не можна відбирати літери для дат в середині слова і не можна перескакувати через букви в середині слова, які не використовуються для підрахунку. Але, якщо слово дозволяє з початку, або в середині слова нейтралізувати будь-якою арифметичною операцією зайві букви, то це не руйнує безперервності.

2. При виборі потрібної цифри з багатоскладових букв-цифр діє правило редукції. Наприклад, з букви $\xi=600$ можна вибрати цифри 600; 60 або 6, а з букви $\chi=60$, тільки 60 або 6. І, навпаки, якщо проста буква торкається десятинної, або сотенної, вона може перетворюватися в десятину, або сотенну.

Табл. 2. Перевід букв у цифри

α	β	γ	δ	ϵ	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ
1	2	3	4	5	6	8	9	10	20	30	40
ν	χ	\omicron	π	ρ	$\sigma,$ ς	τ	υ	ϕ	ξ	ψ	ω
50	60	70	80	100	200	300	400	500	600	700	800

3. Будь-яку цифру можна скласти з декількох букв-цифр шляхом використання 4-х правил арифметиці: додавання, віднімання, ділення і множення. Одну й ту ж літеру можна використовувати кілька разів, як самостійно, так і при складанні тих чи інших цифр, але тільки в різних поєднаннях або для встановлення різних дат. Напрямок складання складних цифр не має значення.

4. Виділені дати мають підтримувати зміст вірша і їм визначатися.

5. Об'єктивність дат перевіряється багаторазовим їх підтвердженням в різних джерелах. За 36 років роботи автор склав величезну базу даних з дат народження і різних подій, після прочитання схованих текстів у багатьох джерел.

Тепер, з допомогою цих 5-ти принципів, знайдемо дати в іменах Пеана. В імені **Αχιλλοδ**-ωρο виділимо спочатку день народження Ахілла **Αχι**=1+60+1=62 д., а потім рік народження: **ι**=1, **λλο**=(3+3)-7=1, **λλοδ**=3 +3+(7-4)=9, тобто виходить 119 р. У допоміжних словах **το μολι**-βδιον: **το**=37, **ι**=10, **μολ**=4+(7+3)=4+1=5, тобто 105 д. і **ι**=10=1, **ολ**=7+3=10=1, **μ**=4, тобто 114 рік.

У допоміжних словах **τομ π-αιδα** встановлюємо дні народження батька Гомера, Ліка, в 303 день (**τ**=30 **ο**-**μ**=70-40=30=3) 100 року (**τ**+**ο**=30+70). Буква **κ**=20 =2 - удвох. Потім, для Горгони - народження в 105 день (**ιδα**:10 і 4+1=5) 114 року (**αιδ**:114), і для Ахілла з імені **Α-ναχαγορα**ν отримаємо народження в (**αχα**: 1+60+1) 62 день 119 року (**αγορα**:**α**=1; **γο**=3+7=10=1; **ρα**=1+8=9), а по краях **ν-ν**=0 для забезпечення безперервності відбору букв з кінця слова.

У Прот- $\alpha\gamma\omicron\rho\eta$: $\alpha=1$ -й день, цифри 148 року: $\gamma\omicron=7-3=4$, $\rho=100$, $\eta=8$.

У Ματασσοϛ читається вік Пана $\text{Ματα}=40+1+3+1=45$ л., 263-й день його народження σο : $\sigma=200$, $\text{συ}=20+40=60$, $\text{υο}=7-4=3$ і 102 рік: $\text{σου}=70-(40+20)=10$ і $\sigma=2$, разом – 102 р.

В імені Αρ-β-ινα-τηισ-ιν дати читаються лінійно: $\beta=2$ -й день $\text{ινα}=151$ року і дні народження Ахілла в $\text{τηισ}=(3-8+1)(2)=62$ день 119 року: $(\iota=1)$ ($\text{ισ}=20-1=19$); Горгони $\text{ιν}=105$ день і 114 рік: $\text{ισιν}=(\iota=1)$ ($\text{σι}=2-1=1$) ($\text{νι}=5-1=4$).

У підсумку, можна записати Пеан, зміст якого уточнюється виділеними датами, які визначають конкретних осіб в тексті:

Таблиця 3. Пеан: алегоричний переклад з датами

№	Давньогрецьке	Тлумачення
1	Αχιλλοδ-ωρο (το μολι-βδιον)	Ахілла <i>нар. в 62 д. 119 р.</i> подарунок (таємний 37 л. богині <i>нар. в 105 д. 114 р.</i>)
2	(τομ π-αιδα) κ Αν-αχαγοραν	(3 р. назад діти <i>нар. в 303 д. 100 р.</i> : <i>нар. в 105 д. 114 р.</i>) Владичиця Горгона <i>удвох з нар. в 62 д. 119 р.</i>
3	(ω) Прот- $\alpha\gamma\omicron\rho\eta$ (\omicron π- $\alpha\tau\eta\rho$)	(провели) Першу Олімпіаду (на батьківщині батька <i>нар. в 303 д. 100 р.</i>) в 1 д. 148 р.
4	($\upsilon\text{πο}$) Ματασσοϛ (δολοται)	(нижче Аїду) Безумця 45 л. <i>нар. в 263 д. 102 р.</i> (таємну)
5	Αρ-βινατηισιν	Молитва в 2-й д. 151 р. Теосця <i>нар. в 62 д. 119 р.</i> о <i>нар. в 105 д. 114 р.</i>

Вірш Пеану і його алегоричний переклад:

$\text{Αχιλλοδ-ωρο το μολι-βδιον τομ π-αιδα κ Αν-αχαγοραν ω Прот-αγορη ο πατηρ υπο Ματασσοϛ δολοται Αρ-βινατηισιν}$

Ахілла подарунок таємний 37-річній богині, Клеопатрі. Три роки тому діти Ліка, Владичиця Горгона–Клеопатра, удвох з Ахіллом, провели Першу Олімпіаду на батьківщині Ліка, в 1 день 148 року (16 липня 628 р. до н.е.), нижче Аїду Безумця 45-річного, Пана, таємну. Молитва у 2-й день 151 року Теосця-Ахіл-ла присвячена Клеопатрі.

Таким чином, лист Ахілла на свинцевій пластині було створено 17 липня 625 р. до н.е. Останнє свідчить про те, що Ахілл прибув на острів Березань до своєї сестри Клеопатри з міста Теос, розташованого на узбережжі Малої Азії. З травня 630 р. до н.е. по червень 620 р. до н.е. йшла морська війна Греції з

Троєю від Середземного до Чорного моря, в ході якої Ахілл і Агамемнон знищили близько 800 троянських кораблів. Після цього у вересні 619 р. до н.е. була розпочата сухопутна облога Трої. При цьому, морські атаки грецьких кораблів були виключені. [6, 8] Повний виклад статті розміщено на сайті [6].

Гомер в морській Троянській війні не брав участі. На початку війни він поплив до Єгипту, де 7 років шукав відомості про Атлантиду. Ще один рік він провів в Сідоні (Сайді) в Фінікії у своєї бабусі по матері. 2 серпня 631 р. до н.е. Клеопатра під псевдонімом Сапфо в Афінах була визнана першою поетесою Еллади. 28 жовтня 631 р. до н.е. вона заснувала на сучасному острові Березань місто Никій. Звідси, таємно від Пана, вона провела з Ахіллом 1-у Олімпіаду на Тендрівській косі 16 липня 628 р. до н.е., а потім разом з Ахіллом Клеопатра заклала 20 липня 624 р. до н.е. місто Ольвію-2 (село Парутине). Повний аналіз прихованого тексту на свинцевій пластині з урахуванням прочитання гімну Олімп наведено на сайті «Гомер і Атлантида» в статті «Автограф Ахилла» [6].

Всі зазначені вище відомості і дати отримані в результаті прочитання декількох тисяч прихованих текстів в численних письмових, лапідарних джерелах і графіті. Дана стаття призначена для того, щоб на одному, порівняно простому прикладі, проілюструвати методику читання прихованих текстів. З порівняння змістів видно, що «відкритий» текст використовувався для маскування «прихованого».

Джерела та література:

1. BORYSTENICA-2004. Матеріали міжнародної наукової конференції до 100 р. дослідження острова Березань Е.Р. фон Штерном. – Миколаїв: 2004.
2. Дворецький І.Х. Давньогрецько-російський словник. – Москва. 1958.
3. Золотухін А.І. Гомер. Іманентна біографія (Тези).– Миколаїв, 2001.
4. Золотухін А.І. Таємниці «Слова о полку Игоревім» (монографічне дослідження). – Миколаїв. Видавництво Ірини Гудим. 2005.
5. Золотухін А.І. Гомер–міф чи реальність? Журнал Поетів, № 1, М.- 2011.
6. Золотухін А.І. «Автограф Ахилла», 2012:

<http://homerandatlantis.com/?p=2880&lang=UK>

7. Ермітаж. Каталог виставки «Борисфен-Березань. Початок Античної епохи в Північному Причорномор'ї. До 120-річчя археологічних розкопок на острові Березань» в Державному Ермітажі, Санкт-Петербург. «АРС», 2005.